

Creating Handmade Dolls

Bulgarian transcript:

Мария: Аз се занимавам с това нещо от... вече тази година станаха точно десет години и сега вече и месец, откакто излязоха изпод ръцете ми първите две кукли. Първоначално бях решила, че това ще е едно хоби, което, ей така, за половин година - една най-много - ще мине и замине, но там няма отказване.

Интервюиращ: Ако искате покажете, разкажете за някои куклички.

Мария: Да разкажа, да...

Интервюиращ: Как стават?

Мария: Те са малко понападали... Обичам да правя традиционните български образи, като Хитър Петър например е това...

Интервюиращ: Ааа, това е интересно.

Мария: Дядо със гайда, баба Пена със хурка и вретено (???), и също така също във народен стил - момите ми са облечени във народни носии, куклите ми са изцяло авторски. Нее.. Съобразени са с моето виждане за това, нали, какви са били носиите, как искам да изглеждат. Момите ми са малко по-със съвременно изражение, но тая красота, наш'та, българската, така я виждам аз.

Интервюиращ: Да...

Мария: Това е. Тези големите кукли, между другото, са много известни вече по цял свят. Тази година за пореден път един такъв образ участва във уникална изложба в Дубай, на която бяха изложени само 100 експоната от цял свят и останаха изключително възхитени от България. И бай Кирил, образът, със който участвах, но го няма тук, спечели, всъщност аз го спечелих, но аз го отдавам на него, грамота - сертификат - за признание на таланта. Нещо, което е изключително, нали, добър документ.

Интервюиращ: Колко време ви отнема да направите една такава кукла?

Мария: Ами...

Интервюиращ: Например, Хитър Петър?

Мария: Вече не много... Понеже, началото беше трудно, тогава ми отнемаше три-четири дни един образ; конкретно само лицето, което нали всъщност е по-

интересната част - около два дни. Докато сега по по-различен начин стоят нещата... ден, може би, така дори не и цял за една. И вече интересното, което е, на такива изложения, на които ходя, аз си набирам образи, защото покрай мен минават много хора и просто уникалните физиономии след това ми се появяват на щанда.

Интервюиращ: А всъщност лицето от какво се прави на куклата?

Мария: Изцяло със текстил работя.

Интервюиращ: Това текстил ли е?

Мария: Това е мой - да - мой експеримент, който започна като такъв, и моят начин, моят стил на работа.

English translation:

Maria: I have been involved with this [making dolls] since... it was exactly ten years [earlier] this year, and about a month now – since I created the first two dolls. In the beginning I had decided that this would be just a hobby, for about half a year to a year, I thought it would come and go, but you can't quit this easily.

Interviewer: If you want, you can tell us about some of the dolls.

Maria: I will tell you, yes...

Interviewer: How do you make them?

Maria: [Explains and shows to the camera] Those over here have fallen [over on the shelves]... I like to make traditional Bulgarian [folklore] characters, like Hitar Petar for example¹.

Interviewer: Wow, that is interesting.

Maria: Old man with bagpipe, Old Pena² with distaff and spindle... [The characters are] in traditional folklore style – the young girls are wearing traditional costumes, however my dolls are completely unique³. They are not... they are shaped after my own vision of

¹ Hitar Petar (Mac. Itar Pejo) is a Bulgarian and Macedonian folk literature hero. He is presented as an everyman, a village farmhand in constant conflict with rich noblemen, clergy and other figures of power, who he manages to outwit due to his intelligence, adaptability and resourcefulness. Source: Hitar Petar. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved May 18, 2012, from http://en.wikipedia.org/wiki/Hitar_Petar

² Lit. trans. Grandma Pena – “баба Пена.” This is a typical name for old women in folklore tales.

³ Lit. trans. “of an author” – “авторски.”

what the traditional costumes looked like and what I want them to look like. My young girls⁴ have a bit of a modern twist to them, but this is my vision of esthetics – [my vision of] our Bulgarian beauty.

Interviewer: Yes...

Maria: That's about it. By the way, the bigger dolls are very popular all over the world now. This year, for yet another time, one of my characters took part in a unique exhibition in Dubai, which features only 100 models from all over the world, and they were particularly fascinated with Bulgaria. Bai⁵ Kiril⁶, the character that I presented - he is not here [at the stand now] - won a certificate that recognizes talent; actually, I won it but I attribute my success to him. That is an extremely good document [to have].

Interviewer: How much time does it take you to create one doll?

Maria: Well...

Interviewer: For example, Hitar Petar.

Maria: It does not take too much time anymore. It was difficult in the beginning, it used to take me three to four days to make one character; just the face – which is the most interesting part – took me about two days. It is different now... [it takes me] one day, maybe even less than a day [to make] one doll. And what is more interesting is that participating in different fairs and exhibitions helps me gather [ideas about new] characters, because a lot of people pass by me and [some of their] unique faces show up on my stand.

Interviewer: And what is the face of the doll actually made of?

Maria: I only work with fabrics.

Interviewer: Those are fabrics?

Maria: They are – it's my own experiment and my own way, my own style of work.

⁴ The interviewee means the dolls of young girls dress in traditional Bulgarian costumes but with a modern twist to them.

⁵ Bay (“бай”) is a Bulgarian title used to refer to more influential and often older persons. Source: Bay Ganyo. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved May 18, 2012, from http://en.wikipedia.org/wiki/Bay_Ganyo.

⁶ Kiril is a popular male name used in folklore tales.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated